

DIALECTOS QUICHUAS DEL ECUADOR

Con respecto a Lectores Principiantes

por
Carolina Orr D.



Instituto Lingüístico de Verano

Bajo convenio con el
Ministerio de Educación y Cultura
del Ecuador

Cuadernos Etnolingüísticos
N° 2

Quito, Ecuador
1978

El primer borrador del presente estudio fue preparado en 1973 y revisado en 1976. Agradecemos al Dr. Juan Moncayo Thomas, quien lo tradujo del original inglés, y al Dr. Walter del Aguila Gómez, por su ayuda en la revisión del texto español.

P R O L O G O

El Instituto Lingüístico de Verano ha tenido la feliz iniciativa de publicar la serie de *Cuadernos Etnolingüísticos* sobre temas relacionados con la antropología y la lingüística en el Ecuador.

El trabajo del Instituto Lingüístico de Verano es conocido y valorado en decenas de países donde ha desarrollado una esforzada labor de investigación de las lenguas autóctonas, muchas de ellas jamás analizadas científicamente antes. En muchas de estas lenguas el Instituto ha tenido que inventar un sistema de escritura, llevando así a sus hablantes el milagro de la palabra escrita.

Además de la utilidad inmediata de estos trabajos, el Instituto ha enriquecido la investigación lingüística con un vasto acopio de informaciones sobre idiomas exóticos, y la puesta a prueba de variadas teorías, metodologías y postulados lingüísticos.

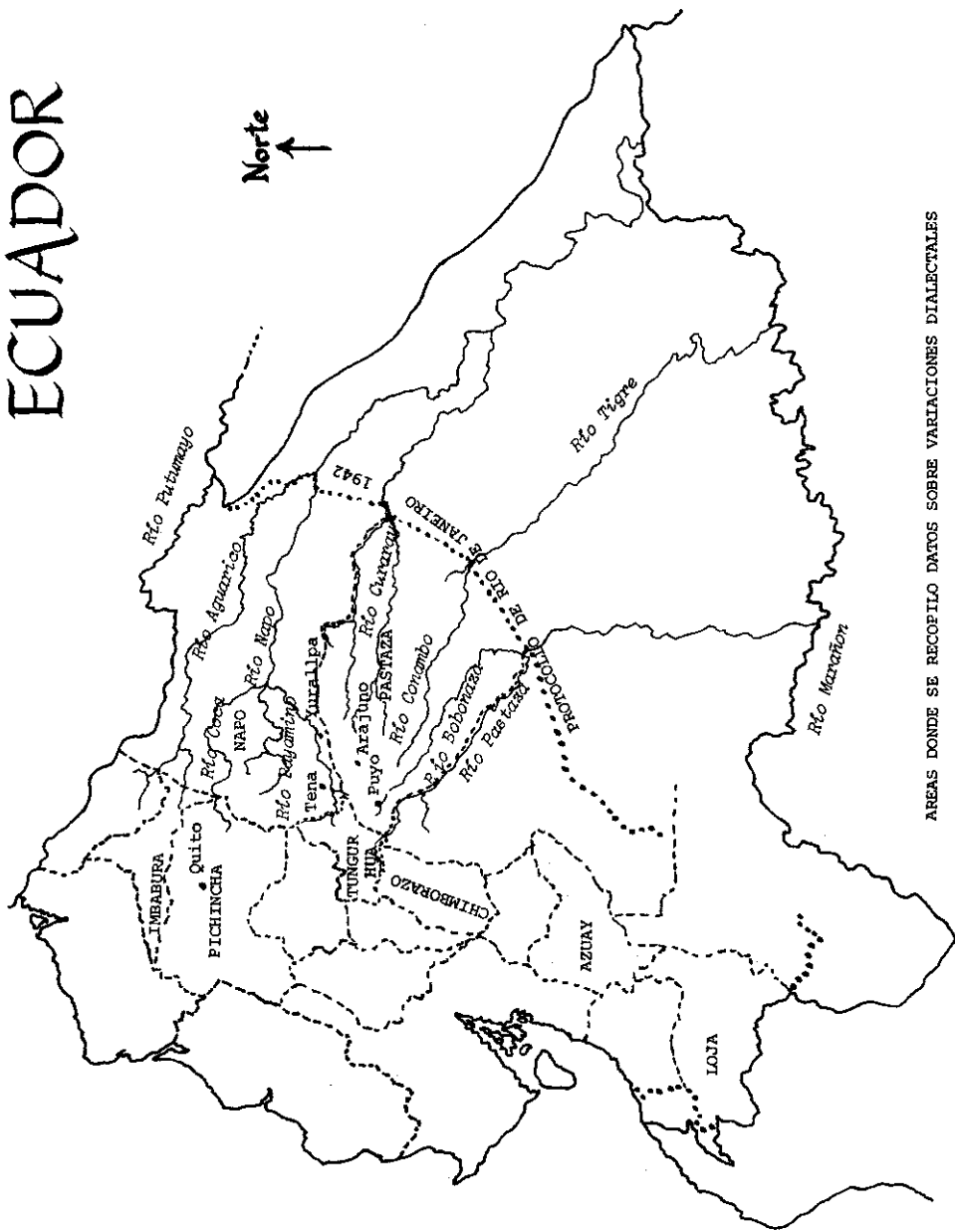
En el Ecuador, el Instituto ha colaborado con el programa de la educación bilingüe que, de adoptarse a escala nacional, sería la base para una verdadera liberación cultural del indígena. Con la presente serie, el Instituto Lingüístico de Verano tiende una vez más un puente entre la cultura en lengua española y la de los hablantes de idiomas vernáculos.

Esperemos que estos *Cuadernos Etnolingüísticos* tengan la difusión y acogida que merecen.

Dr. Gustavo A. Fierro
Director del Departamento
de Lingüística, Universidad
Católica del Ecuador.

ECUADOR

Norte
↑



AREAS DONDE SE RECOPILO DATOS SOBRE VARIACIONES DIALECTALES

DIALECTOS QUICHUAS DEL ECUADOR
CON RESPECTO A LECTORES PRINCIPIANTES

¿Qué consideraciones deben tenerse en cuenta al preparar material de lectura para principiantes? Ya sea que el alumno sea un niño o un adulto, aprenderá con mayor rapidez si los temas de lectura que se le presenten son significativos para él. Por tanto, estos temas deberán ser presentados en el lenguaje diario del alumno, a fin de que pueda comprender fácilmente lo que lee. No se debe exigirle el trabajo adicional de adivinar el significado de la palabra, como tiene que hacerlo al aprender a leer en una segunda lengua, sino más bien facilitarle el captar con facilidad y rapidez el significado de la palabra escrita.

Un dialecto extraño puede resultar semejante a un idioma extranjero. Si la forma de las palabras que se presenta al lector principiante no es la misma que él escucha en su propio dialecto, esto causa el retraso en el aprendizaje de la lectura. Si la palabra no tiene el mismo significado de la lengua oral del alumno, éste se detiene en la lectura, o tal vez inconscientemente, substituye las palabras desconocidas con otras que le parezcan adecuadas. Por tanto, el conocimiento de las diferencias que existen entre varios dialectos es de primordial importancia en la preparación de materiales de lectura.